

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Die Grille und die kleine Ameise	La cikad' kaj la formik'	La Cigale et la Fourmi	Cikado kaj formiko
<i>tradukita de Rolf Mayr</i>	<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>		<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>
...

Die Grille trällerte und sang	Sonis dum somer' kantad'	La cigale, ayant chanté Tout l'été,	Kantis dum somer' sen fin'
den ganzen lieben Sommer lang	De cikad'.	Se trouva fort dépourvue	Cikadin'.
und fand sich plötzlich sehr beklommen,	Kiam venis la jarfin' Sen proviz' ĝi trovis sin;	Quand la bise fut venue.	Kiam frosta vento blovis
als der Nordwind war gekommen:	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve'	Pas un seul petit morceau	Sen provizo ŝin ek-trovis,
im Haus war nicht ein Bröselein,	Kaj malsat' ĝi tur-nis sin	De mouche ou de ver-misseau	Sen malgranda eĉ pecet'
Regenwurm und Fliegen-bein.	Al Formik', la naj-barin',	Elle alla crier famine	Da muŝeto aŭ ver-met';
Hunger schreiend lief sie hin	Ŝin petante pri pa-ner';	Chez la fourmi sa voisi-ne,	La malsato pelis ŝin
zur Ameis', ihrer Nachbarin,	Ŝin petante pri pa-ner';	La priant de lui prêter	Al najbara formi-kin'.
mit der Bitte, ihr zu geben etwas Korn zum Weiterle-ben	Ĉar grandegis la mizer'.	Quelque grain pour subsister	Kaj ŝi petis kun in-sisto:
nur bis nächstes Jahr:	“Ĝis la nova kant-sezon’	Jusqu'à la saison nou-velle	“Donu grajnojn por ekzisto
“Ich werd' Euch zahlen”, sprach sie gar,	Iĝos ja de mi re-don',”	«Je vous paierai, lui dit-elle,	Ĝis la nova jar-sezon'.
“noch vor Verfall, mein Grillenwort,	Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi	Avant l'oût, foi d'animal,	Mi vin pagos, laŭ ordon',
Hauptstock, Zinsen und so fort.”	Interezon ĝis Ju-ni'!”	Intérêt et principal .»	En Aŭgust', pro best-honor',
Die Ameis' aber leiht nicht gern:	La formiko, kiu vere Ne pruntodonon ŝatis tre,	La fourmi n'est pas prêteuse ;	La procenton kun valor'.”
sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:	Diris: “Mi ĝin donos ne!	C'est là son moindre défaut	Ke ne pekas formi-kino
“Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?”	Kion faris vi some-re?” -	«Que faisiez-vous au temps chaud?	Per prunteмо, estas vere;
fragt sie die Borgerin von fern.	“La pasantojn per muzik'	Dit-elle à cette emprun-teuse.	“Kion faris vi some-re?”
“Da war ich Tag und Nacht besetzt,	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.”	Nuit et jour à tout ven-ant	Diris ŝi al pruntuli-no.
ich sang und hatte viel Ap-plaus.”	“Mi tre ĝojas, dancu nun!”	Je chantais, ne vous déplaie.	–“Tage, nokte al venantoj,
“Gesungen habt Ihr? Ei der Daus,	Diris tiam la for-mik'.	- Vous chantiez? j'en suis fort aise.	Ne mallaŭdu – kan-tis mi.”
wohlan, so tanzet jetzt!”		Eh bien : dansez main-tenant.»	–“Kantis? – gaja jen meti'!
...	Nun ekdancu post la kantoj!”

Traduko de la Franca poemo “*La Cigale et la Fourmi*” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung “*Kirchen und Leben*” des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band “*Fabeln, Parabeln und Gleichnisse*”, auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch “*Fabeln von Aesop bis Arntzen*”, das 2009 im Verlag “*Ludwigsfelder Verlagshaus*” erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo “*La Cigale et la Fourmi*” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo “*La Cigale et la Fourmi*” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/frLaFontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vwh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.